Porównanie tłumaczeń Zachariasza 12:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto Ja uczynię Jerozolimę pucharem zawrotów\* \*\* dla wszystkich ludów wokoło. Również przeciwko Judzie\*\*\* będzie oblężenie Jerozolimy.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto Ja uczynię Jerozolimę pucharem zawrotów głowy dla wszystkich ludów wokoło. Oblężenie Jerozolimy dotknie również Judy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto uczynię Jerozolimę kielichem odurzenia dla wszystkich okolicznych narodów, gdy nastanie oblężenie przeciwko Judzie i przeciwko Jerozolimie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oto Ja postawię Jeruzalem kubkiem opojenia wszystkim narodom okolicznym, którzy będą przeciwko Judzie na oblężenie, i przeciwko Jeruzalemowi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oto ja stawię Jeruzalem naprożnikiem obżarstwa wszem narodom wokoło, lecz i Juda będzie w oblężeniu przeciwko Jeruzalem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto uczynię Jeruzalem upajającą czarą dla wszystkich postronnych narodów. Na Judę również ześlę doświadczenie w czasie oblężenia Jeruzalem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto Ja uczynię z Jeruzalemu puchar taczania się dla wszystkich ludów wokoło. Niedola dotknie także Judę przy oblężeniu Jeruzalemu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto Ja uczynię Jerozolimę naczyniem pełnym odurzającego napoju dla wszystkich sąsiednich ludów. Również na Judę przyjdzie oblężenie, a zwłaszcza na Jerozolimę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Oto Ja uczynię z Jerozolimy kielich odurzenia dla wszystkich ludów dokoła. Ale także na Judę przyjdzie ucisk podczas oblężenia Jerozolimy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Oto sprawię, że Jerozolima stanie się dla wszystkich sąsiednich narodów czarą pełną napoju odurzającego. Także na Judę przyjdzie udręka, gdy Jerozolima będzie oblężona. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ось Я кладу Єрусалим як зрушені переддверя для всіх народів довкруги, і в Ідумеї буде облога проти Єрусалиму. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto zamienię Jeruszalaim w czarę odurzenia dla ludów ze wszystkich stron, a i Juda będzie oblegany z powodu Jeruszalaim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Oto ja dla wszystkich ludów wokoło czynię z Jerozolimy czarę powodującą zataczanie się; również przeciwko Judzie przyjdzie on podczas oblężenia, tak, przeciwko Jerozolimie. |

1. 1) Lub: pucharem, który przyprawi pijących z niego o utratę równowagi. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>300 25:15-29</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: Również na Judzie będzie (?). [↑](#footnote-ref-4)